

ATLAS LINGÜÍSTICO DE CUBA (ALCu)

UNIDAD EJECUTORA PRINCIPAL DEL RESULTADO: Instituto de Literatura y Lingüística (ILL) “José Antonio Portuondo Valdor”

AUTORES

Lourdes E. Montero Bernal
Elisa García González ILL
Roxana Sobrino Triana
Adianys Collazo Allen ILL
Lidia Santana González ILL
Ailyn Figueroa González ILL
Yanelys Abreu Babi
Sixto Gómez Echemendia
Raquel García Riverón (Jubilada)
Adriana Pedrosa Ramírez -Universidad Central de Las Villas “Martha Abreu”
Alejandro Marrero Montero -Universidad Central de Las Villas “Martha Abreu”
Madeleyne Bermúdez Sánchez -Universidad Central de Las Villas “Martha Abreu”
Rogelio Caballero Justo (Programador principal)
Raudel Rodríguez Rodríguez (Informático)

COLABORADORES:

Ileana Sorolla, FLEX, UH
Guillermo Pérez Prats

(Profesores, Institutos Superiores Pedagógicos)

Débora Mainegra Fernández (P. Río)
Gisela Yánez (Cienfuegos)
María Caridad Herrera (Villa Clara)
María Victoria Mendoza (P. Río)
Xiomara Pandiella (S. Spíritus)
Lidia Cuba Vega (La Habana)
Francisco Pedroso (La Habana)
Bárbara López (Villa Clara)
Marisela Reinier (La Habana)
Estela Ortega (La Habana)
Nelsa Aguilar Sánchez (Matanzas)
Ángela María García (Matanzas)
Elsa Cabrera (S. Spíritus)
Celia María del Salto (C. Ávila)
Gustavo Capote (Camagüey)
Nereida Peña (Las Tunas)
Magalys Álvarez (Holguín)

Mireya Rodríguez (Holguín)
Mildred Herrera (Holguín)
Amanda Calaña (Manzanillo)
María Luisa Viltres (Manzanillo)
Radhis Curí (Santiago de Cuba)
Cristina Savón (Guantánamo)
María del Carmen Miló (I. Juventud)
Jorgelina Hernández Luac (I. Juventud)

(Estudiantes y egresados, FAyL, UH)

Adaymi Hernández Vazquez
Cecilia Meredith Jiménez
Claudia Trujillo
Danay Herrera Torres
Dunia González Hernández
Mairelys Blanc Rodríguez
Marie Álvarez Torres
Marlene B. Videaux Arañó
Mónica Sera Luaces
Yaima Estrada Napoleón
Yinel Castañeda Quintero
Yohana EsquiJarrosa Echevarría

(Estudiantes UCLV, Las Villas)

Aimé Mora Mugica
Ana Marilety Terry Mareira
Anabel Ávila Deulofeu
Azalea de la Caridad Santos Pulido
Beatriz Gómez Pérez
Eimy Fuentes Leandro
Claudia de la Caridad Corzón Aput
Claudia Martos Bravo
Danisleidis Marrero Oviedo
Delvis Toledo de la Cruz
Diana Rosa González Torres
Idanelys Beltrán Santana
Luis Ramón Campo Yumar
Lynette Mesa Raimundo
Maylien Novoa Pichs
Sandra Cárdenas Rosales
Yaima Triana Martínez
Yaimí Alpízar León
Yanet Díaz Beltrán
Zaida Zuzel Soto Solís

AUTORA PARA LA CORRESPONDENCIA:

MSc Elisa García González

Dirección Postal: Calle Parque, No. 853, apto. 4, entre Agua y Fomento, Palatino, Cerro, La Habana, Cuba.

Teléfono: 7-6203255

egg@ceniai.inf.cu

RESUMEN

El Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu) es una obra del Instituto de Literatura y Lingüística (ILL) elaborada con el propósito de cartografiar las formas de expresarse en las diferentes regiones del país, siguiendo la metodología trazada por la geolingüística. En enero del 2009 se emprende en el Instituto las labores de procesamiento y cartografiado automático del material geolingüístico recolectado durante los años 1989 a 1995, mediante la ejecución del proyecto de investigación “Elaboración del Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)”. El objetivo general del proyecto es la representación del español de Cuba a través de mapas lingüísticos en los dominios fonético, morfosintáctico y léxico; además de la confección de mapas sobre prosodia y lenguaje gestual. En la colección de mapas del ALCu se registran gráficamente los nombres que reciben en el país diversos conceptos relacionados con el hombre y sus tradiciones materiales y espirituales, la fauna, la flora y otros fenómenos de la naturaleza. Entre los resultados más significativos de la obra se encuentran: la edición en soporte digital (DVD-ROM) del Atlas Lingüístico de Cuba en cinco volúmenes (principal resultado que se propone como premio), las aplicaciones informáticas publicadas en la intranet del ILL, la redacción de artículos, comunicaciones, presentadas en eventos nacionales e internacionales y publicados en las respectivas actas, tesis de maestría y de licenciatura, conferencias dictadas en el ILL y en otras instituciones universitarias nacionales y extranjeras. La obra atesora una abundante y valiosa información sobre las semejanzas y diferencias lingüístico-culturales existentes en la variedad cubana de la lengua española; lo cual redundará en beneficio, no solo de la historia de la localidad en cuestión, sino también de Cuba, el Caribe y América en general. Además, el atlas permite el contraste de la realidad lingüística cubana con la de otras regiones hispanoamericanas, por el cotejo realizado con otros atlas. Esta obra ha recibido avales de la Facultad de Artes y Letras de la universidad de La Habana y de la Academia Cubana de la Lengua, entre otras instituciones.

COMUNICACIÓN CORTA DEL RESULTADO

Presentación de la obra

El *Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)* es una obra del Instituto de Literatura y Lingüística (ILL) “José Antonio Portuondo Valdor” que tiene como objetivo la representación en mapas de cómo se habla en las ciudades, pueblos y localidades más dispersas e intrincadas de Cuba.

Antecedentes

En 1986 el ALCu comienza a ejecutarse en el ILL con la realización del proyecto de investigación “Caracterización geolingüística del español de Cuba”, dirigido por la Dra. Raquel García Riverón, planteado como parte del problema principal de Ciencias Sociales “El español en Cuba”. Este proyecto se proponía identificar y caracterizar las principales regiones lingüísticas del territorio nacional desde el punto de vista fonético, morfosintáctico y léxico, a partir de los presupuestos metodológicos de la geolingüística y la sociolingüística. También se planteaba la descripción de la variabilidad, a nivel nacional, del lenguaje gestual y la entonación. En esta etapa se diseñó el cuestionario del ALCu y se procedió a su aplicación a los informantes en todas las localidades seleccionadas. Esta primera etapa termina en 1996 y como resultado tiene la recolección de los datos dialectológicos, la elaboración de trabajos monográficos, el *Glosario de léxico regional y rural de Cuba* (inédito) y la obra *Visión geolectal de Cuba* (2007).

Descripción de la obra

El *Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)* es una obra realizada por investigadores del Departamento de Lingüística del Instituto de Literatura y Lingüística “José Antonio Portuondo Valdor”, un equipo de informáticos de la propia institución y profesores de la Universidad de Las Villas “Martha Abreu”. La obra en su versión final, es el resultado del proyecto de investigación “Elaboración del Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)” (2009-2013), dirigido por la MSc. Lourdes Montero Bernal.

En enero del 2009 se emprenden en el ILL las labores de procesamiento y cartografiado automático del material geolingüístico recolectado durante los años 1989 a 1995. La obra que se presenta se considera factible por tres razones fundamentales:

1. La vitalidad y nivel de actualidad que mantiene la línea de investigación de geografía lingüística en América y Europa.
2. El aprovechamiento del material dialectológico recolectado entre los años 1989 y 1995 según los postulados metodológicos de la geografía lingüística y algunas técnicas de orientación sociolingüística. Es decir, la primera fase para la confección de un atlas lingüístico estaba cumplida.
3. La disposición y competencia de los informáticos para asumir la ejecución del cartografiado automático del ALCu con los equipos de computación existentes en la institución, los cuales poseen los requerimientos mínimos indispensables para la ejecución de tan ingente obra.

La ingente obra del Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu) constituye un salto cualitativo en las investigaciones geolingüísticas en el país. Estos estudios han propiciado un mayor conocimiento de nuestra variante nacional en su aspecto regional y servirán como herramientas para el avance de los estudios de geografía lingüística y lexicografía dialectal en nuestro país.

Resultados obtenidos a partir de la obra

Entre los resultados más significativos de la obra se encuentran:

A partir de la edición en soporte digital (DVD-ROM) del Atlas Lingüístico de Cuba, que consta de cinco volúmenes (Vol.): *Atlas Lingüístico de Cuba. Vol. 1. Léxico El hombre y su ambiente social (I)*, *Atlas Lingüístico de Cuba. Vol. 2. Léxico El hombre y su ambiente social (II)*, *Atlas Lingüístico de Cuba. Vol. 3. Léxico Animales silvestres, domésticos y de corral*, *Atlas Lingüístico de Cuba. Vol. 4. Léxico La agricultura y el tiempo* y *Atlas Lingüístico de Cuba. Vol. 5. Gramática. Fonética*; se han obtenido los siguientes resultados:

- Las aplicaciones informáticas publicadas en la Intranet del ILL. Estas son: *Base de datos geolectal del ALCu* [en <http://illwebserver/atlas/>]; *Atlas Lingüístico de Cuba-Dinámico (ALCu-Din)*, diseñado en ambiente web [en <http://illwebserver/atlas-dinamico/>] y *Repertorio lexicográfico del Atlas Lingüístico de Cuba* (en construcción) [en <http://illwebserver/atlas-dinamico/Menu=repertorio/>]
- Redacción de la Metodología del cartografiado de los datos en el Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu) por Lourdes E. Montero Bernal, Roxana Sobrino Triana, Elisa García González, Adianys Collazo Allen, Ailyn Figueroa González y Yanelys Abreu Babi.
- Concepción y redacción de la planta metodológica del *Repertorio lexicográfico del Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)* por Roxana Sobrino Triana. Revisión y corrección por Lourdes E. Montero Bernal y Elisa García González.
- Redacción y presentación del proyecto editorial *Atlas de palabras. Fauna cubana* destinado para un público infantil por Lourdes E. Montero Bernal, Roxana Sobrino Triana, Elisa García González, Adianys Collazo Allen y Ailyn Figueroa González
- Redacción de la "Historia del Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)" por Lourdes E. Montero Bernal. Revisión y corrección por Roxana Sobrino Triana, Elisa García González, Ailyn Figueroa González, Lidia Santana González y América J. Menéndez.

Además, el procesamiento de los datos contenidos en la Base de datos geolingüística del ALCu ha hecho posible la redacción de 6 artículos; 7 comunicaciones, presentadas en eventos internacionales y publicados en las respectivas actas, 3 tesis de maestría y 10 tesis de licenciatura. También, el dictado de más de 12 conferencias sobre el ALCu en el ILL y otras instituciones universitarias nacionales y extranjeras. (Ver anexo de Resultados).

Asimismo, se definieron e introdujeron en la aplicación automática del Repertorio lexicográfico..., a modo de prueba, las definiciones correspondientes a los campos semánticos XV, XVI y XVII del ALCu.

Entre las observaciones que pueden hacerse a partir de los diversos trabajos interpretativos elaborados sobre el *Atlas Lingüístico de Cuba*, pueden enumerarse las siguientes:

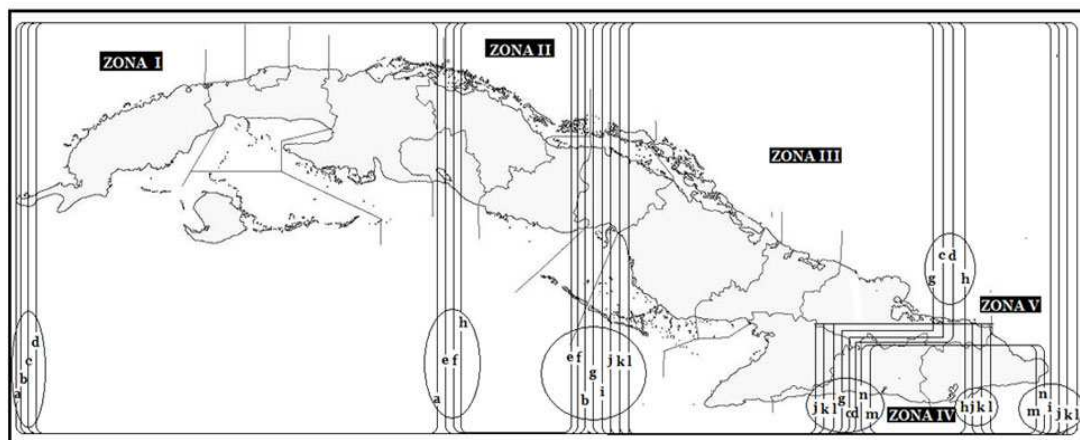
- Algunos fenómenos léxicos apuntan al establecimiento de ciertas marcas regionales; esto es, a la variabilidad del español en la geografía cubana, la cual es claramente percibida por los hablantes cubanos.

- La cierta regularidad de los lindes geolectales de algunas unidades léxicas consideradas definen las cinco zonas geolectales ya reconocidas, aunque en diferente grado. Sirvan de ejemplo los límites efectivos de los geosinónimos registrados en los mapas de 'mariposa bruja' y 'zunzún' (mapas). Las líneas divisorias más sistemáticas de dichos geosinónimos son las que delimitan, con 8 líneas entre ellas, las zonas I-II (occidente y centro oeste) de la III (centro este y oriente oeste y centro-norte) y esta de la IV (oriente centro-sur). En el caso de la zona V (oriente este), de las 6 líneas divisorias comparte 4 con la zona III y 2 con la IV (ver Figuras).

Distribución de las unidades léxicas registradas en los mapas 'zunzún' y 'mariposa bruja' del ALCu en las zonas geolectales de Cuba.

	I	II	III	IV	V
a.	coliflor				
b.		colibrí			
c.		bruja			
d.		mariposa bruja			
e.		mariposón/-ona			
f.		mariposa negra			
g.			huésped		
h.			mariposa		
i.			tatagua		
j.			zumbador		zumbador
k.			tatagón/-ona		tatagón/-ona
l.			tataguón/-ona		tataguón/-ona
m.				zumbete/-eta/-eto	
n.				zunzumbete/-eta	

Representación de los lindes geolectales de las unidades léxicas registradas en los mapas 'zunzún' y 'mariposa bruja' del ALCu.



- Otros fenómenos evidencian la dificultad de establecer áreas lingüísticas por la naturaleza más bien superficial de las diferencias o por el carácter no categórico de los lindes geolectales.
- Existen fenómenos que son portadores además de información sociolingüística relevante ('zumbete/–eta/–eto' y 'zunzumbete/–eta', por ejemplo, son empleadas por los hombres mayores de nivel educacional bajo).
- Son abundantes en el ALCu las palabras creadas por derivación, composición y combinación sintagmática que no están registradas en ningún repertorio lexicográfico, lo que le da mayor valía al atlas cubano ('mariposón/–ona', 'tataguón/–ona', 'tatagón/–ona', 'zunzumbete/–eta', 'apagaluces', 'pintaflores', 'mariposa negra'). Asimismo, resultan interesantes las voces creadas por motivación semántica ('bruja', 'huésped', 'visita').
- Resalta la productividad de determinados sufijos, la cual debe seguirse muy de cerca porque puede dar lugar a una significativa variación geosociolectal, como por ejemplo: –dor, –ón/–ona, –eta/–ete/–eto ('zumbador', 'mariposón/–na', 'zumbete/–eta/–eto', 'zunzumbete/–eta'). La variación flexiva de –e/ –a/ –o aparece de manera recurrente en las voces sufijadas del ALCu.
- Mantienen su vitalidad las voces indoamericanas sobre todo en el extremo oriental ('tatagua').

El estudio del enorme archivo de datos contenidos en el *Atlas Lingüístico de Cuba*, permite ampliar los conocimientos sobre nuestra lengua nacional, su variedad y riqueza. En este sentido, la ilustración de nuestro patrimonio lingüístico constituye “una enorme contribución al saber general” sobre la identidad cultural de nuestras comunidades y, por ende, de nuestra nación.

Asimismo, el atlas cubano tiene no solo una repercusión en el ámbito nacional sino también internacional: llena un vacío en los estudios de orientación geolingüística en nuestro país, además de completar la geografía del español de América, y en particular, del español del Caribe.

Descripción científico-técnica

El *Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)* es una obra diseñada en soporte digital a partir de una aplicación informática creada por un equipo de informáticos en el Instituto de Literatura y Lingüística (ILL) “José Antonio Portuondo Valdor”.

Para la concepción inicial del cartografiado automático del ALCu, la directora del proyecto tuvo la posibilidad de intercambiar experiencias con reconocidos especialistas sobre el tratamiento automatizado de los datos dialectológicos. Lourdes E. Montero fue asesorada por Pilar García Mouton, codirectora del *Atlas Lingüístico de Castilla la Mancha*, durante la estancia de investigación realizada de septiembre a diciembre de 2008 en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CCHS) del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid. En el período también sostuvo un fructífero intercambio científico con Miguel Ángel Quesada Pacheco, director del *Atlas*

Lingüístico de Costa Rica y del *Atlas Lingüístico de América Central*, gracias a la invitación que le hiciera el Departamento de Lenguas Extranjeras, de la Universidad de Bergen, Noruega.

Con las sugerencias del Prof. Quesada Pacheco quedó esbozado el primer diseño de mapa para el ALCu, el cual fue presentado luego en una sesión de trabajo en el CSIC para su discusión y revisión crítica por parte de Pilar García e Isabel Molina.

La primera exigencia del proyecto fue la creación de la aplicación web para la entrada o vaciado de los datos dialectológicos recolectados, así como para la consulta o exportación de estos en mapas u otros formatos. Ello requirió largas horas de trabajo conjunto entre especialistas e informáticos para lograr de mutuo acuerdo un diseño capaz de representar los datos dialectológicos en la geografía cubana de forma inteligible.

En el 2009 se logra el diseño de la aplicación web con dos módulos fundamentales: el de entrada de datos (vaciado de la información) y el de consulta de datos en diferentes versiones. Entre las versiones de salida de datos se hallan el *Atlas lingüístico de Cuba* dinámico e interactivo (para su publicación en la intranet del ILL), del *Atlas lingüístico de Cuba* (para su publicación en soporte digital, DVD-ROM), y la primera versión del Repertorio lexicográfico del ALCu. En los años consecutivos se termina los módulos de gramática (2010–11) y fonética (2011–12). Además, los mapas pueden ser generados en varios formatos de salida: PDF, GIF, JPG y PNG.

Dado que en la recolección del material dialectológico se tiene en cuenta el cumplimiento de determinados parámetros sociales, para el trazado de los mapas del ALCu se toman como referencia elementos de representación de la geografía lingüística tradicional y de la pluridimensional.

La propuesta diseñada para la representación de la información lingüística en los mapas del ALCu según los indicadores sociales considerados, quedó establecida del modo que sigue (ver en la figura lo señalado con el nro. 1):

- *Parámetro sexual*: mediante símbolos (○ para la información de la mujer y □ para la del hombre).
- *Parámetro educacional*: mediante la coloración de los símbolos indicados (amarillo para el nivel bajo y rosa para el nivel medio).
- *Información lingüística*: mediante letras colocadas dentro de los símbolos señalados (Por ejemplo: **a.** cotorra, **b.** perico)

Dado que la información dialectológica recolectada aparece escrita en los cuestionarios del ALCu en transcripción fonética, el equipo de trabajo a cargo tuvo que diseñar una metodología para la regulación del ortografía y el tratamiento de los datos léxicos y gramaticales en el cartografiado automático del atlas. Esta simbología solo se presenta en la edición de los mapas fonéticos.

Por la complejidad de los datos acopiados la labor de transliteración que hubo de llevarse a cabo para la edición de los mapas lingüísticos pertinentes, no fue tarea fácil. En la elaboración de dichos mapas fueron múltiples las decisiones

tomadas por el equipo para que la reproducción del dato en ortografía regular expresara con la mayor fidelidad posible la forma de pronunciación registrada *in situ*.

Del total de entradas del cuestionario procesadas, se cartografiaron 1314 entradas léxicas, 345 gramaticales y 100 fonéticas, de ellas 20 sobre entonación.

Específicamente en la parte léxica se documentan 16450 denominaciones, que se ofrecen en forma de índice para facilitar la búsqueda de las voces registradas en los mapas.

Atlas Lingüístico de Cuba. Vol. 1. Léxico "El hombre y su ambiente social (I)": 4660

Atlas Lingüístico de Cuba. Vol. 2. Léxico "El hombre y su ambiente social (II)": 4217

Atlas Lingüístico de Cuba. Vol. 3. Léxico "Animales silvestres, domésticos y de corral": 2478

Atlas Lingüístico de Cuba. Vol. 4. Léxico "La agricultura y el tiempo": 5095

A partir de los datos recogidos en el ALCu y a la par de su realización el equipo de investigadores ha desarrollado una labor interpretativa de los mapas cuyas salidas se agrupan en libros, artículos, comunicaciones y tesis de maestría y licenciatura. A continuación se exponen las publicaciones del *Atlas lingüístico de Cuba (ALCu)*.

LIBROS

2007. *Visión geolectal de Cuba*, Editorial Peter Lang, Alemania. Sergio Valdés Bernal (ed.), Fidel Vladimir Pérez Casal, Lourdes E. Montero Bernal, Marcia Morón García, América J. Menéndez Pryce y Lidia Santana González.

1999. "Glosario de regionalismos y ruralismos de Cuba" [inédito]. Depósito legal en Departamento de Lingüística, Instituto de Literatura y Lingüística, CITMA, 101p. Gisela Cárdenas Molina, América J. Menéndez Pryce y Lidia Santana González.

1982. "En torno a los Atlas lingüísticos y el ALCu" [inédito]. Depósito legal en Departamento de Lingüística, Instituto de Literatura y Lingüística, Academia de Ciencias de Cuba, 206 pp. Raquel García Riverón.

ARTÍCULOS

2013. "Yeísmo y variación dialectal en Cuba", en *Variación yeísta en el mundo Hispánico* (Rosario Gómez/Isabel Molina Martos, eds.), Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert. Colección: Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, pp. 113-140. Lourdes E. Montero Bernal.

2009-2013. "Zoónimos en el Atlas Lingüístico de Cuba", en *Anuario L/L 40-44. Estudios lingüísticos 25-28* [en proceso editorial], Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana. Roxana Sobrino Triana.

2009-2013. “Variación sociogeolingüística del fonema /d/ en el Atlas Lingüístico de Cuba”, en *Anuario L/L 40-42. Estudios lingüísticos 25/28* [en proceso editorial], Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana. Adianys Collazo Allen.

2009-2013. Los sufijos apreciativos en el Atlas Lingüístico de Cuba: valores, comportamiento socio-demográfico y distribución diatópica”, en *Anuario L/L 40-42. Estudios lingüísticos 25-28* [en proceso editorial], Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana. Elisa García González.

2009-2013. “Léxico del vestido y el calzado en el ALCu: comentarios lingüísticos”, en *Anuario L/L 40-42. Estudios lingüísticos 25-28* [en proceso editorial], Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana. Ailyn Figueroa González.

2009-2013. “La metáfora como recurso para la denominación en el Atlas Lingüístico de Cuba”, en *Anuario L/L 40-42. Estudios lingüísticos 25-28* [en proceso editorial], Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana. Yanelys Abreu Babi.

2007. “El español rural de Cuba y su variedad regional”, en *La lengua en Cuba. Estudios* (Marlen Domínguez, ed.), Universidad de Santiago de Compostela, pp. 147-178. Lourdes E. Montero Bernal.

2004. “Léxico de Cuba: Panorama geolectal”, en *Estudios de Lexicografía y Léxico cubanos* (Aleza Izquierdo, Milagros y Julia Sanmartín, eds.), Universitat de Valencia, pp. 101-117. América J. Menéndez Pryce.

2000-2003. “Rasgos morfosintácticos del habla rural cubana”, en *Anuario L/L 31-34. Estudios lingüísticos 15-18*, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, pp. 228-240. Marcia Morón García.

1998-1999. “Introducción al Glosario de regionalismos y ruralismos de Cuba”, en *Anuario L/L 29-30. Estudios lingüísticos 13-14*, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, pp. 111-117. América J. Menéndez Pryce y Lidia Santana González.

1998. “Una peculiaridad lingüística en el habla rural del oriente cubano: la /r/ velar”, en *Anuario L/L 29-30. Estudios lingüísticos 13-14*, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, pp. 89-95. Lourdes E. Montero Bernal.

1998. “Habla rural de Cuba: creación y diatopía léxicas”, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana. América J. Menéndez Pryce.

1996-1997. “Nominación figurada en las regiones orientales de Cuba”, en *Anuario L/L 27-28. Estudios lingüísticos 11-12*, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, pp. 111-125. América J. Menéndez Pryce.

1996- 1997. “Los gentilicios en Cuba”. En *Anuario L/L 27-28. Estudios lingüísticos 11/12*, La Habana: ILL, pp.142-153. Lidia Santana González.

1994. “Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu). Pasado, presente y futuro”, en *Anuario de Lingüística Hispánica, Valladolid*, pp. 437-442. Luis Roberto Choy López.

1993-1994. “Diatopía del léxico de la alimentación en el Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)”, en *Anuario L/L 24-25. Estudios lingüísticos 8-9*, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana pp. 56-64. América J. Menéndez Pryce, Lourdes E. Montero Bernal.

1993-1994. “Análisis del fonema /s/, enfoque diatópico”, en *Anuario L/L 24-25. Estudios lingüísticos 8-9*, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, pp. 65-75. Lourdes E. Montero Bernal.

1993-1994. “Algunos resultados léxicos del ALCu y su relevancia para la zonificación dialectal de Cuba”, en *Anuario L/L 24-25. Estudios lingüísticos 8-9*, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, pp. 47-55. América J. Menéndez Pryce, Lourdes E. Montero Bernal, Lidia Santana González.

1992. “El léxico en las encuestas comprobatorias del ALCu”, en *Anuario L/L 23. Estudios lingüísticos 7*, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, pp. 135-154. América J. Menéndez Pryce, Marcia Morón García y Lidia Santana González.

1991. “La primavera ha llegado, nadie sabe cuándo ha sido”, en *La Demajagua*, Bayamo, 20 de septiembre de 1991. Vladimir Pérez Casal.

1991. “La entonación en el atlas lingüístico de Cuba”, en *Español Actual*, no. 55, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid, pp. 103-111. Raquel García Riverón.

1991. “El Atlas Lingüístico de Cuba”, en *Lingüística Española Actual*, XIII/2, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid, pp. 199-222. Raquel García Riverón.

1990. “Observaciones sobre términos de uso en Caleta (Maisí)”, en *Anuario L/L 21. Estudios lingüísticos 5*, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, pp. 139- 167. Lourdes E. Montero Bernal, América J. Menéndez Pryce y Marcia Morón García.

1990. “Delirio”, en *Juventud Rebelde*, 9 de enero de 1990, Cuba. Vladimir Pérez Casal.

1990. “Comportamiento de la /s/, /r/, /l/ en una zona rural”, en *Anuario L/L 21. Estudios Lingüísticos 5*, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, pp. 111-138. Lourdes E. Montero Bernal.

1990. “¿Policlínico?”, en *Trabajadores*, 13 de septiembre de 1990, La Habana. Vladimir Pérez Casal.

1989. “Yo aprendí a caminar en mamabuela?”, en *Juventud Rebelde*, 13 de octubre de 1989, Cuba. Vladimir Pérez Casal.

1989. “Preparan Atlas lingüístico cubano”. En prensa nacional *Juventud Rebelde*, Cuba, 25 de agosto de 1989. Vladimir Pérez Casal.

1989. “Meñique se fue a paseo sin permiso de anular”, en *Juventud Rebelde*, 5 de diciembre de 1989, Cuba. Vladimir Pérez Casal.

1989. “El arado del cielo”, en *Juventud Rebelde*, 19 de noviembre de 1989, Cuba. Vladimir Pérez Casal.

1989. “Caracterización geolingüística del español de Cuba”, en *El español en Cuba. Anuario*, Facultad de Artes y Letras, Universidad de la Habana, pp. 69-92. Raquel García Riverón.

1989. “¿La luna también se muere?”, en *Juventud Rebelde*, 28 de septiembre de 1989, Cuba. Vladimir Pérez Casal.

1985. “Algo más sobre el Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)”, en *Boletín de Lingüística aplicada a la radio y la televisión cubana*, Vol. VI, Semestre II, La Habana, pp. 28-33. Raquel García Riverón.

1983. "En torno al Atlas Lingüístico de Cuba", en *Anuario L/L 14*, Editorial Academia, La Habana, pp. 73-90. Raquel García Riverón.

1983. "Concepción del Atlas Lingüístico de Cuba", en *III Conferencia lingüístico literaria*, Facultad de Filología, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, pp. 56- 57. Raquel García Riverón.

1983. "Concepción del Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)", en *Anuario de Letras*, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, pp. 69-94. Raquel García Riverón.

COMUNICACIONES

2015. "Proyecto de un Diccionario geolectal del español de Cuba", en Congreso LASA 2015, 25-27 de mayo 2015, San Juan, Puerto Rico. Elisa García González.

2015. "El Atlas Lingüístico de Cuba", en Congreso LASA 2015, 25-27 de mayo 2015, San Juan, Puerto Rico. Lidia Santana González.

2014. "Identidad y género en el habla cubana, según el Atlas Lingüístico de Cuba", en XXIV Congreso de la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica, 10-14 de noviembre de 2014, La Habana, Cuba. Ailyn Figueroa González.

2014. "El habla de las mujeres en Cuba; una mirada desde el Atlas Lingüístico de Cuba", en XXIV Congreso de la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica, 10-14 de noviembre de 2014, La Habana, Cuba. Elisa García González.

2013. "Metodología del Atlas Lingüístico de Cuba", en VIII Conferencia Internacional Lingüística 2013, Instituto de Literatura y Lingüística de Cuba, ISBN: 978- 959- 7152- 19-4. Equipo del Atlas.

2013. "La aplicación informática del Atlas Lingüístico de Cuba", en VIII Conferencia Internacional Lingüística 2013, Instituto de Literatura y Lingüística de Cuba, ISBN: 978- 959- 7152- 19-4. Lourdes Montero Bernal, Raudel Rodríguez Rodríguez.

2013. "Variación sociogeolingüística del fonema palatal sonoro en Cuba", en *Actualizaciones en Comunicación Social*, vol. I. Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, ISBN: 978-959-7174-22-6. Lourdes E. Montero Bernal.

2013. "El fonema dental sonoro de la voz 'párpado' en el Atlas Lingüístico de Cuba. Apuntes", en *Actualizaciones en Comunicación Social*, vol. I, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, ISBN: 978-959-7174-22-6. Adianys Collazo Allen.

2012. "Variantes de la africada sorda inter vocálica en el español de Cuba", en *Actas del Sexto Coloquio sobre "Acercamientos de laboratorio a la fonología románica"* (Laboratory Approaches to Romance Phonology, LARP6), 3-5 de octubre de 2012, El Colegio de México (México, D.F.). Lourdes E. Montero Bernal y Elizabeth Santana Cepero.

2011. "Repertorio lexicográfico del Atlas Lingüístico de Cuba: esbozo metodológico". En *Memorias. VII Conferencia internacional Lingüística 2011, del 21 al 23 de noviembre 2011, La Habana, Cuba* [CD-Rom, ISBN: 978-959-7152-19-4]. Roxana Sobrino Triana.

2011. “La sufijación apreciativa en el Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)”, en *Memorias. VII Conferencia internacional Lingüística 2011*, del 21 al 23 de noviembre 2011, La Habana, Cuba [CD-Rom, ISBN: 978-959-7152-19-4]. Elisa García González.

2011. “El cambio semántico como recurso para la denominación en el Atlas Lingüístico de Cuba: la metáfora y la metonimia”, en *Memorias. VII Conferencia internacional Lingüística 2011*, del 21 al 23 de noviembre 2011, La Habana, Cuba [CD-Rom, ISBN: 978-959-7152-19-4]. Yanelys Abreu Babi.

2011. “Cartografiado automático del Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)”, en *Memorias. VII Conferencia internacional Lingüística 2011*, del 21 al 23 de noviembre 2011, La Habana, Cuba [CD-Rom, ISBN: 978-959-7152-19-4]. Lourdes E. Montero Bernal.

TESIS DE MAESTRÍA Y LICENCIATURA

2015. “El uso de las preposiciones en el Atlas Lingüístico de Cuba”, Tesis de Licenciatura defendida en la Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana [Directora de tesis: MSc. Elisa García González]. Dunia González

2014. “La metáfora como recurso denominativo en el Atlas Lingüístico de Cuba: una mirada desde la Teoría del Lexicón Generativo”, Tesis de Maestría defendida en la Real Academia Española [Directora de tesis: Dra. Elena de Mliuel]. Elisa García González.

2014. “Análisis de las unidades complejas en el campo léxico-semántico de la Vivienda del *Atlas Lingüístico de Cuba (ALCu)*”, Tesis de Licenciatura defendida en Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana [Directora de tesis: Lic. Ailyn Figueroa González]. Cecilia Meredith Jiménez.

2013. “Variación sociogeolingüística del fonema /d/ en dos muestras de habla cubana”, Tesis de maestría defendida en la Facultad de Lenguas Extranjeras, de la Universidad de La Habana [Directora de tesis: MSc. Lourdes E. Montero Bernal]. Adianys Collazo Allen.

2013. “La derivación apreciativa en el Atlas Lingüístico de Cuba”, Tesis de maestría defendida en la Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana [Directora de tesis: MSc. Lourdes E. Montero Bernal]. Elisa García González.

2013. “La variación léxica del campo semántico Enfermedades, medicina y defectos físicos en el occidente cubano”, Tesis de Licenciatura defendida en Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana [Directora de tesis: MSc. Lourdes E. Montero Bernal]. Danay Herrera Torres.

2013. “La formación de los nombres colectivos en el Atlas Lingüístico de Cuba”, Tesis de Licenciatura defendida en Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana [Directora de tesis: MSc. Elisa García González]. Yinel Castañeda Quintero.

2013. “Estudio lingüístico de los campos léxicos de Transporte y comunicación en el extremo más occidental de Cuba” Tesis de Licenciatura defendida en

Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana [Directora de tesis: MSc. Roxana Sobrino Triana]. Yohana Esquijarro Echevarría.

2013. “Caracterización lingüística de los campos léxico-semánticos de Instituciones educacionales y vida religiosa en el extremo más occidental de Cuba”. Tesis de Licenciatura defendida en Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana [Directora de tesis: MSc. Roxana Sobrino Triana]. Adaymi Hernández Vázquez.

2013. “Caracterización léxica del campo semántico de Calificaciones y conducta en el occidente cubano”, Tesis de Licenciatura defendida en Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana [Directora de tesis: MSc. Lourdes E. Montero Bernal]. Mónica Sera Luaces.

2011. “Las formas de tratamiento familiares en el Atlas Lingüístico de Cuba”. Tesis de Licenciatura defendida en Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana [Directora de tesis: MSc. Lourdes E. Montero Bernal]. Mairelys Blanc Rodríguez.

2011. “Alteraciones vocálicas en el Atlas Lingüístico de Cuba”. Tesis de Licenciatura defendida en Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana [Directora de tesis: MSc. Lourdes E. Montero Bernal]. Marie Álvarez Torres.

2010. “Diatopía y creatividad léxicas en el habla rural de Cuba”, Tesis de maestría defendida en la Universidad Complutense Madrid. América de J. Pryce Menéndez.

2000. “El habla rural habanera: enfoque sociolingüístico de /s/, /r/ y // distensivos”, Tesis de Maestría defendida en Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana [Directora de tesis: Dra. Puica Dohotaru]. Lourdes E. Montero Bernal.

Esta extensa nómina de publicaciones manifiesta la utilidad del ALCu para los estudios caracterizadores de la modalidad cubana del español, y de manera general como un complemento indispensable en las investigaciones culturales, y sociales ya que la información contenida en la obra no solo se relaciona con el perfil lingüístico sino que tiene una salida interdisciplinar. De modo que, parte de la originalidad y valor del ALCu está en que puede ser aplicado a investigaciones de diversa índole: estudios de género, de ideología, históricos, etnológicos, de identidad, entre otros. Además, el hecho de que la obra haya tenido en cuenta localidades rurales y urbanas a lo largo y ancho de la geografía nacional; e informantes de diferente género, edad y nivel de escolaridad, permite tener una visión de la realidad lingüística cubana integral. Al incorporar los métodos más novedosos de la investigación geolingüística, los resultados de la obra también tienen un elevado nivel de actualización y pueden ser comparados con investigaciones similares realizadas en otros países hispanohablantes.